

LETTRE CIRCULAIRE 20/2004
19 mars 2004

**LISTE DES FEUILLES SUR LES SIGNES CONVENTIONNELS ET ABREVIATIONS
CARTOGRAPHIQUES PUBLIEES PAR LES DIVERS PAYS MARITIMES**

PUBLICATION DE L'OHI M-15

février 2004

(anglais/français/espagnol)

Réf : Résolutions techniques de l'OHI K1.1 et B3.3

Monsieur le Directeur,

Vous trouverez joint en annexe un exemplaire de la nouvelle Publication M-15 de l'OHI «Liste des feuilles sur les signes conventionnels et abréviations cartographiques publiées par les divers pays maritimes ». La M-15 est également disponible sur le site Web de l'OHI. Des exemplaires supplémentaires ont été imprimés et peuvent être fournis sur demande auprès du BHI.

La liste contenue dans la M-15, établie à partir des dernières informations disponibles au Bureau (février 2004), est publiée par le BHI, conformément à la Résolution technique K1.1 suivante :

"Il est recommandé que le BHI rédige une liste des feuilles de signes conventionnels et abréviations publiées par les divers pays maritimes et diffuse cette liste aux Etats membres.

La liste sera mise à jour périodiquement par la voie du Bulletin mensuel ou tout autre moyen approprié".

Cette publication a pour vocation d'informer les Etats membres de l'OHI, les cartographes et les navigateurs, des publications les plus récentes des feuilles comme la carte INT-1 sur les « signes conventionnels et abréviations » qui sont publiées par les Services hydrographiques, conformément à la Résolution technique B3.3.

Cette liste avait initialement été publiée en tant que Publication de l'OHI MP-008. Cette dernière avait été interrompue en 1993 pour être incluse dans le Bulletin HI imprimé, au début de chaque année. Lorsque le Bulletin HI n'a plus été imprimé, à compter de 2002, cette liste a été transférée sur le site Web de l'OHI.

Le groupe de travail de l'OHI sur les spécifications pour les cartes et sur les cartes papier (de la CHRIS) a suggéré que cette liste soit de nouveau publiée avec un numéro de publication de l'OHI, pour des raisons de commodité de référence à cette publication. Ceci a été approuvé par le BHI et, étant donné que le numéro original de la publication « 8 » avait, dans cet intervalle, été attribué à une autre publication de l'OHI, la liste est à présent publiée en tant que M-15.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération,

Pour le Comité de direction

(original signé)

Contre-amiral Kenneth BARBOR
Directeur

**INTERNATIONAL
HYDROGRAPHIC
ORGANIZATION**

**ORGANISATION
HYDROGRAPHIQUE
INTERNATIONALE**

**ORGANIZACION
HIDROGRAFICA
INTERNACIONAL**



**LISTE DES BROCHURES SUR LES
SYMBOLES ET ABBREVIATIONS POUR
LES CARTES MARINES PUBLIEES PAR
DIVERS PAYS MARITIMES**

**LIST OF BOOKLETS ON CHART
SYMBOLS AND ABBREVIATIONS
PUBLISHED BY VARIOUS
MARITIME COUNTRIES**

**LISTA DE FOLLETOS SOBRE
SIMBOLOS Y ABBREVIATURAS PARA
CARTAS NAUTICAS PUBLICADAS POR
DIVERSOS PAISES MARITIMOS**

Published by the
International Hydrographic Bureau
4, Quai Antoine 1^{er}
B.P 445 - MC 98011 MONACO Cedex
Principality of Monaco
Tel: +(377) 93 10 81 00
Telefax: +(377) 93 10 81 40
E-mail: info@ihb.mc
Web: www.iho.shom.fr

**LIST OF BOOKLETS ON CHART SYMBOLS AND ABBREVIATIONS
PUBLISHED BY VARIOUS MARITIME COUNTRIES**

1. This List, established from the latest information available at the Bureau, is published by the IHB in accordance with the following Technical Resolution K1.1 adopted by the 1972 International Hydrographic Conference:

"It is resolved that the IHB shall compile a list of the sheets of Chart Symbols and Abbreviations produced by the various maritime nations and distribute this list to Member States. This list shall be brought up to date periodically by notification in the monthly Bulletin or by other appropriate means".

It aims to keep IHO Member States, cartographers and mariners informed of the most recent publications of booklets on the "Symbols and abbreviations" used by the various maritime countries and which are published by Hydrographic Offices in conformance with IHO T.R. B3.3.

2. Until 1992, this list constituted a specific publication, MP-008. From 1993 to 1999, this list was published in the I.H. Bulletin at the beginning of each year. From 2001, following the policy of reduction of the overload of the printing tasks of the IHB, this list is posted on the IHO Website (www.iho.shom.fr) and amended from time to time. Any correction to the list should be reported to the IHB (info@ihb.mc).

3. The attention of maritime countries which already publish or intend to publish their own booklets of symbols is particularly invited to the following T.R. B3.18 of the IHO:

"It is resolved that, in the interests of standardization, the "Chart Specifications of the IHO", publication M-4, should be used in all chart compilation as far as nautical practices and requirements permit".

Attention is also invited to the three following IHO publications, complementary to these Specifications:

- INT 1 :** Symbols, Abbreviations and Terms used on charts (English version : 1996 Edition).
- INT 2 :** Borders, Graduation, Grids and Linear Scales (1990 Edition, English and French).
- INT 3 :** Use of Symbols and Abbreviations as recommended by the IHO (1996 Edition, English only).

The above-mentioned publications M-4, INT 1, INT 2 and INT 3 are available from the IHB.

**LISTE DES BROCHURES SUR LES SYMBOLES ET ABBREVIATIONS
POUR LES CARTES MARINES PUBLIEES PAR DIVERS PAYS MARITIMES**

1. Cette liste, établie d'après les derniers renseignements disponibles au Bureau, est publiée par le BHI conformément à la Résolution technique K1.1 suivante, adoptée par la Conférence hydrographique internationale de 1972 :

"Il est décidé que le BHI rédige une liste des feuilles de signes conventionnels et abréviations publiées par les divers pays maritimes et diffuse cette liste aux Etats membres. La liste sera mise à jour périodiquement par la voie du Bulletin H.I. mensuel ou tout autre moyen approprié".

Elle a pour objectif de tenir les Etats membres de l'OHI, les cartographes et les navigateurs informés des plus récentes publications de brochures sur les "Symboles et abréviations" utilisés par les divers pays maritimes et qui sont publiés par les Services hydrographiques conformément à la R.T. B 3.3 de l'OHI.

2. Jusqu'en 1992, cette liste faisait l'objet d'une publication spécifique, la PD-008. De 1993 à 1999, cette liste fut publiée dans le Bulletin H.I., au début de chaque année. Depuis 2001, dans un souci de réduction de la charge de travail du BHI en matière d'impression, cette liste est placée sur le site Internet de l'OHI (www.iho.shom.fr) et mise à jour de temps en temps. Toute correction à la liste est à signaler au BHI (info@ihb.mc).

3. L'attention des pays maritimes qui publient déjà ou qui ont l'intention de publier leurs propres brochures de symboles et abréviations est particulièrement attirée sur la R.T. B3.18 de l'OHI suivante :

"Il est décidé que, dans l'intérêt de la normalisation, les "Spécifications de l'OHI pour les cartes marines", publication M-4, doivent être utilisées pour la compilation de toutes les cartes marines, dans la mesure où les usages et les besoins nationaux le permettent".

Leur attention est également attirée sur les trois publications de l'OHI, complémentaires à ces Spécifications, à savoir :

- INT 1 :** Symboles, abréviations et termes à utiliser sur les cartes marines (version en français : édition 2002).
- INT 2 :** Cadres, graduations, carroyage et échelles graphiques (édition 1990, anglais et français)
- INT 3 :** Emploi des symboles et abréviations, comme recommandé par l'OHI (édition 1996, anglais seulement).

Les publications M-4, INT 1, INT 2 et INT 3, mentionnées ci-dessus, sont disponibles auprès du BHI.

LISTA DE FOLLETOS SOBRE SIMBOLOS Y ABREVIATURAS PARA CARTAS NAUTICAS PUBLICADAS POR DIVERSOS PAISES MARITIMOS

1. Esta Lista ha sido establecida a partir de la información disponible en el Bureau, y publicada por el BHI en conformidad con la Resolución Técnica K.1.1 adoptada por la Conferencia Hidrográfica Internacional de 1972 :

"Se ha resuelto que el BHI compilará una lista de símbolos cartográficos y abreviaturas producidas por las diferentes naciones marítimas, la cual distribuirá a los Estados Miembros. Esta lista se actualizará periódicamente por medio del Boletín mensual o por otros medios apropiados"

La lista tiene por objetivo mantener informados a los Estados Miembros de la OHI, a los cartógrafos y a los navegantes, de las últimas publicaciones de folletos sobre los "Símbolos y Abreviaturas" utilizados por los distintos países marítimos y que son publicados por los Servicios Hidrográficos en conformidad con la R.T. B 3.3 de la OHI.

2. Hasta 1992, esta lista constituía una publicación específica, la MP-008. De 1993 a 1999, esta lista aparecía en el Boletín H.I., al principio de cada año. Desde 2001, respondiendo a la política de reducción de la sobrecarga del trabajo de impresión del BHI, esta lista ha aparecido en el sitio Internet de la OHI (www.iho.shom.fr) y se actualiza de vez en cuando. Toda corrección a la lista debe ser notificada al BHI (info@ihb.mc).

3. Se llama especialmente la atención de los países marítimos que publican ya o que tienen la intención de publicar sus propios folletos de símbolos y abreviaturas, sobre la R.T. B3.18 de la OHI :

"Se resuelve que, en interés de la normalización, las "Especificaciones de la OHI para Cartas Náuticas", Publicación M-4, deben ser utilizadas para la compilación de todas las cartas náuticas, en la medida que las prácticas y necesidades nacionales lo permitan".

Igualmente se llama la atención sobre las tres siguientes publicaciones de la OHI, complementarias de estas Especificaciones :

- INT 1 :** Símbolos, abreviaturas y términos a utilizar en las cartas náuticas (Versión española : Edición 2002).
- INT 2 :** Marcos, Graduación, Retículas y Escalas Lineares (Edición 1990, Inglés y Francés)
- INT 3 :** Empleo de los símbolos y abreviaturas tal como lo recomienda la OHI (Edición 1996, Solo Inglés)

Las publicaciones anteriormente mencionadas M-4, INT 1, INT 2 y INT 3 pueden ser solicitadas al BHI.

1. IHO MEMBER STATES / ETATS MEMBRES DE L'OHI / ESTADOS MIEMBROS DE LA OHI

| M.S. / E.M. | N. Ed. | Corr. by NtM /par A.N. /por A.N. | No. |
|---------------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------|
| Algeria | | | 4 |
| Argentina | 1998 (5th Ed.) | | H-5000 ⁽⁵⁾ |
| Australia | Uses INT 1 & UK booklet / Utilise la INT 1 & la brochure du R.U. / Utiliza la INT 1 & el folleto del R.U. | | |
| Bahrain | Uses INT 1 & UK booklet / Utilise la INT 1 & la brochure du R.U. / Utiliza la INT 1 & el folleto del R.U. | | |
| Bangladesh | Not known / non connu / desconocida | | |
| Belgium | 1996* | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Brazil | 1995 (2 nd Ed.) | | 12000 ⁽⁵⁾ |
| Canada | 1996 | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Chile | 1995 (6th Ed.) | | 1 |
| China Hong-Kong | 1998 1997 | | GB 12319 HK1 ⁽⁵⁾ |
| Colombia | 1997 (3rd Ed.) | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Croatia | 2002 (5th Ed.) | 1991 | H1-N-15 |
| Cuba | 1997 (1 st Ed.) | | P 7901 ⁽⁵⁾ |
| Cyprus | Not known / non connu / desconocida | | |
| Democratic People's Republic of Korea | 1978 | 1990 | 101 |
| Democratic Republic of the Congo | Not known / non connu / desconocida | | |
| Denmark | 2000 | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Dominican Republic | Uses USA booklet / Utilise la brochure des USA / Utiliza el folleto de los EE.UU. | | |
| Ecuador | 1988 (2 nd Ed.) | | 1 |
| Egypt | Uses U.K. booklet / Utilise la brochure du R.U. / Utiliza el folleto del R.U. | | |
| Estonia | 1995 | | |
| Fiji | Uses U.K. booklet / Utilise la brochure du R.U. / Utiliza el folleto del R.U. | | |
| Finland | 2003 | | 1 ⁽⁵⁾ |
| France | 2002 (Ed. 3) | | 1D ⁽³⁾ |

* Same as Netherlands'

| M.S. / E.M. | N. Ed. | Corr. by NtM /par A.N. /por A.N. | No. |
|---------------------|---|----------------------------------|-----------------------|
| Germany | 1996 | | 1 ⁽²⁾ |
| Greece | 1999 (4th Ed.) | | 64 ⁽⁵⁾ |
| Guatemala | Uses USA booklet / Utilise la brochure des USA / Utiliza el folleto de los EE.UU. | | |
| Iceland | 2001 | | 1 |
| India | 1985 (Ed. 2) | | 5020 |
| Indonesia | 1986 (4 th Ed.) | | 1 |
| Iran | Not known / non connu / desconocida | | |
| Italy | 1997 | | 1111 ⁽⁵⁾ |
| Jamaica | Not known / non connu / desconocida | | |
| Japan | 1987 | | 6011 |
| Korea (Republic of) | 1996 | | 416 |
| Kuwait | 1993 | | ... |
| Malaysia | 1992 (1st Ed.) | | MAL 1 ⁽⁵⁾ |
| Mexico | Not known / non connu / desconocida | | |
| Monaco | Uses French booklet/Utilise la brochure de la France/Utiliza el folleto de Francia | | |
| Morocco | Not known / non connu / desconocida | | |
| Mozambique | Not known / non connu / desconocida | | |
| Netherlands | 1996 | | 1 ⁽⁵⁾ |
| New Zealand | 1988 (2 nd Ed.) | | NZ 201 ⁽⁵⁾ |
| Nigeria | Not known / non connu / desconocida | | |
| Norway | 1997 | | ... ⁽⁵⁾ |
| Oman | Uses UK booklet/utilise la brochure du RU/Utiliza el folleto del R.U. | | |
| Pakistan | Uses U.K. booklet / Utilise la brochure du R.U. / Utiliza el folleto del R.U. Ed. in prep. / Ed. en prép. / Ed. en prep. | | |
| Papua New Guinea | Not known / non connu / desconocida | | |
| Peru | 1985 (3rd Ed.) | | 1 |

| M.S. / E.M. | N. Ed. | Corr. by NtM /par A.N. /por A.N. | No. |
|----------------------------|--|----------------------------------|-------------------------|
| Philippines | 1955 | | 1 ⁽¹⁾ |
| | Ed. in prep., based on INT 1/ Ed. en prép., basée sur la INT 1 Ed. en prep., basada en la INT 1 | | |
| Poland | 1994 | 1999 | 551 ⁽⁵⁾ |
| Portugal | 2003 (2 nd Ed.) | | 10Z01 ⁽⁵⁾ |
| Russian Federation | 1985 | 1986 - 1991 | 9025 |
| Serbia-Montenegro | 1988 (4 th Ed.) | 1998 | H1-N-15 |
| Singapore | 1991 (Ed. 3) | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Slovenia | 2001 | | MPZ-UP-2 |
| South Africa (Republic of) | 1998 | | SAN HO-6 ⁽⁵⁾ |
| Spain | 2002 (2 nd Ed.) | | 14 ⁽⁴⁾ |
| Sri Lanka | Not known / non connu / desconocida | | |
| Suriname | Not known / non connu / desconocida | | |
| Sweden | 1998 | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Syrian Arab Republic | Not known / non connu / desconocida | | |
| Thailand | 1989 | | C |
| Tonga | Not known / non connu / desconocida | | |
| Trinidad and Tobago | Not known / non connu / desconocida | | |
| Tunisia | Not known / non connu / desconocida | | |
| Turkey | 1998 | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Ukraine | 2001 | | 902 |
| United Arab Emirates | Not known / non connu / desconocida | | |
| United Kingdom | 1998 | | 5011 ⁽⁵⁾ |
| USA ** | 1997 (10th Ed.) | | 1 ⁽⁵⁾ |
| Uruguay | 1990 | | 1 |
| Venezuela | Not known / non connu / desconocida | | |

** NOAA and NIMA (now NGA)

2. NON-MEMBER STATES / ETATS NON MEMBRES / ESTADOS NON MIEMBROS

| n-MS. /E.n-M. | N. Ed. | Corr. by NtM / par A.N. / Por A.N. | No. |
|-----------------------------|---|---------------------------------------|-----|
| Bulgaria ⁽⁶⁾ | Not known / non connu / desconocida | | |
| Israel | Uses U.K. booklet / Utilise la brochure du R.U. / Utiliza el folleto del R.U. | | |
| Latvia ⁽⁶⁾ | Not known / non connu / desconocida | | |
| Mauritania ⁽⁶⁾ | Not known / non connu / desconocida | | |
| Mauritius ⁽⁶⁾ | Not known / non connu / desconocida | | |
| Qatar ⁽⁶⁾ | Not known / non connu / desconocida | | |
| Romania ⁽⁶⁾ | 1985 | | ... |
| Saudi Arabia ⁽⁶⁾ | Not known / non connu / desconocida | | |

- (1) In sheet form / sous forme de feuille / en forma de hoja.
- (2) Official English version of IHO publication INT 1, produced by Germany / Publication INT 1 de l'OHI (version en anglais), produite par l'Allemagne / Publicación INT 1 de la OHI (versión inglesa), producida por Alemania.
- (3) Official French version of IHO publication INT 1, produced by France / Publication INT 1 de l'OHI (version en français), produite par la France / Publicación INT 1 de la OHI (versión francesa) producida por Francia.
- (4) Official Spanish version of IHO publication INT 1, produced by Spain / Publication de l'OHI (version en espagnol), produite par l'Espagne / Publicación INT 1 de la OHI (versión española), producida por España.
- (5) Modified reproduction of IHO publication INT 1 / Reproduction modifiée de la publication INT 1 de l'OHI / Reproducción modificada de la publicación INT 1 de la OHI.
- (6) Membership of IHO pending /Formalités d'adhésion à l'OHI en cours / Pendiente de ingreso como miembro de la OHI.